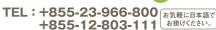
**OSTAIR**TS



### カンボジアでも不動産の事なら 「ピタットハウス」のスターツへ

**賃貸.** 元買 **ピタット人け入** 



Email: pp@startscambodia.com ホテルカンボジアーナのロビー階

# ペープノンペン便り

国民に敬愛され絶大な人気を誇ったシハヌーク前国王の葬儀が、2月4日、プノンベンの 王宮そば特設火葬場にて執り行われました。

昨年10月17日に崩御されてから約4ヶ月。王宮に安置されていた前国王のご遺体は、2月1日にプノンベン市内を大規模な葬列で回った後、王宮そばに建設された葬儀場へ移されました。1日から4日までは国全体の喪中期間として、国民は喪章をつけ、音楽やダンスなどは禁じられました。



4日の葬儀にはタイのアビシット首相はじめ国外の要人も多数参列し、日本からは秋篠宮殿下が出席されました。プノンベンには前国王を弔うために全国から多くの国民が集まり、その数は 100 万人以上にも上ったようです。午後 6 時 30 分頃には打ち上げ花火が放たれ、火葬が始まっ

たことが知らされました。在り、日の国王の写真を抱き懐かしい日を偲ぶ人、花を手向け弔う人、涙を流して国王の崩御を悲しむ人。それぞれ亡き前国王の冥福を祈り、葬儀は無事終了しました。



納骨は前国王のご遺志により、一部を王宮へ安置し、残りはトンレサップ川とメコン川の合流地点に散骨されました。

シハヌーク前国王は 1953 年、植民地下にあったフランスから独立を成し遂げたことより「建国の父」と呼ばれ、その後内戦期突入までの約 20 年間を統治。この期間は「シハヌーク時代」と呼ばれ、豊かで平和な黄金時代として、今でも多くの人に語り継がれています。

### カンボジアBIZululul

#### 携带電話事業

カンボジアにおける移動体通信事業は内戦終結翌年の92年の時点で既に始まっていたが、96年に Cellcard (MobiTel) が業界に参入して一般向けサービスが本格化した。後に Hello(96年)、Mfone(98年)、qb(06年)と続き、08年には Star-Cell、Excell、Beeline、09年に Smart Mobile、Metfone がそれぞれ参入して競争が激化した。その後は新規参入がなく8社による顧客争奪戦が続いいていたが (Star-Cell は 10年に Smart Mobile に買収、吸収合併された)、昨年12月に Smart Mobile が Hello に買収され子会社化すると、今度は今年に入って Mfone が6億5000万ドルの負債を抱えて倒産、CellCard にネットワークが譲渡されるなど、ここに来て事業統合が急速に進んでいる。現在業界トップを走っているのは Metfone で、hello & Smart Mobile、Cellcard と続いてそれ以下は大きく遅れをとっており、一部の専門家は今後も現存キャリアの事業統合が進むと予測している。

- 生活物価 - 1US\$=3,995R(リエル)

	ガソリン	1ℓ/5,200R(約1.3US\$)	牛肉	1kg/26,000R(約6.5US\$)
ı	ディーゼル	1ℓ/5,100R(約1.3US\$)	豚肉	1kg/17,500R(約4.3US\$)
ı	クメール米	1kg/2,000R(約0.5US\$)	鶏肉	1kg/19,000R(約4.8US\$)

2013年3月アップデート

#### 「ODA」とは?

#### ビジネスTIPS 略語を知ろう!

ODA とは Official Development Assistance (政府開発援助)のことで、国際 貢献のために先進工業国の政府及び政府機関が、開発途上国の経済・社会 の発展や福祉の向上を目的として行う資金・技術提供による協力のことである。 ODA の主たる目的は対象国の開発課題の解決であるが、援助を通じて二国間 の政治的・経済的関係の強化を行うことも大きな狙いとして挙げられる。

日本においては軍事的な国際貢献をできない事を背景に、ODA は国際的な存在感を示す重要な場にもなっており、アジアの国々を中心に多額の拠出を行っている。カンボジアではこれまで遺跡修復や農水産業支援、インフラ整備など数多くの事業を実施してきた。中でも最大のプロジェクトは現在進行中のネアックリン橋楽建設計画(2015 年完成予定)で、119 億円の無償資金協力を行っている。



### プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報 Five Star Promotion

Intercontinental



#### Sublime Dim Sum Creations

日時:ランチ・ディナータイム

TEL: 023-424-888 場所:シェアンパレス 料金: US3~5\$ / 1皿 ※税10%・サービス料5%別

シェアンパレスが創作点心フェアを開催。透き通るような小豆ボー ル、歯応えの良いほうれん草ボールなど、3月限定で10の新しい点 心がメニューに加わる。もともと点心に定評のあるシェアンパレス、美 味しい中国茶とともに、シェフのクリエイティビティあふれるメニューを 堪能できる

++++++++++++++++++++++++++

Add: No.296, Mao Tse Toung Blvd

Email: phnompenh@interconti.com

web: www.intercontinental.com

Sofitel Phnom Pehn Phokeethra



#### Flavours of Asia

日時: 3月15日まで(月~土ディナー。日ブランチ)

場所: La Couipole 料金: US30\$ / 名様

(金曜夜:US38\$。日曜US45\$より) 税10%込み

「Flavors of Asia」と題して、アジア各国の料理が一同に会する。ヌードル スタンド・点心スタンド・バーベキュースタンドなど、レストラン内にそれぞれ ブースが設置され、インド料理から中国料理まで楽しむことができる。



#### Italian Guest Chef Romeo Rigo

日時: 3月21~24日 場所: Do Forni 料金:未定

Do Forni では4日間、ゲストシェフに Romeo Rigo 氏を迎える。Rigo 氏はオーストラリア首相専属シェフの経験がある他、数々の賞に輝くイタリア 料理の巨匠。その Rigos 氏が日替わりで珠玉のイタリア料理を提供する

Add: 26 Old August Site, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac 12301 Email: H6526@sofitel.com web: www.sofitel.com

В の診察を受けること てからでは手遅れなので、 期の安静が大切。急性肝 型 イルスが増殖を続けると症状 ルス性肝炎で、 おもに血液や体液から感染す する。治療もA型感染と同じく、 A型肝炎と共に予防接種が有効な IV同様、母子感染のリスクが高 肝炎を発症 肝 輸血などによって感染する 国前に受けておくことをお薦 肝硬変への移行リスクト 炎 性交涉、 感染する。時に 炎を発症し 早めに医師 となるが 初

++++++++++++++++++++++++++++



Q

お テレビのチャンネルを勝手に変え よく聞く話しです。 ましょう。音量も小さくするように ない場合は「見ている. てしまいます。しかも大音量。これ 注意する、もしくは勝手! 変えて欲 Q |と||言伝え 8



補習校 について

カンボジアには日本人学校がないが、補習授業 校にて日本語で初等・中等の補習を受ける事が 出来る。プノンペン・シェムリアップに1校ずつ、そ れぞれの日本人会によって運営されている。

プノンペン補習授業校(プノンペン)

URL: www.jacam.cc/jacam\_school.htm

Email: ppjscambodia@yahoo.co.jp

アンコール補習授業校(シェムリアップ) URL: angkorjschool.blogspot.com

Email: angkorischool@gmail.com

#### 今月の一品

白身魚のムニエル

適量 大さじ2

適量

大さじ2

材料(2人分)

白身魚 塩・コショウ

小麦粉

-ソース マヨネース

① 白身魚に、塩・コショウを、乾燥バジルをふりかけ、軽く揉

③ 魚が両面焼けるまでに、ソース作り。上記ソースの材料を全

④ 魚に焼き色が付いたら皿に盛り付け、フライパンに残った バターと、ソースを弱火で合わせ、かき混ぜる。

⑤ ④が少し茶色く色づいたら火を止め、魚の周りにかけて出

付き合わせに、サヤえんどう、スナップえんどう、きのこ類がお

すすめ。②の時点で魚と一緒にフライパンで焼いておく。

② 中火で熱したフライパンにバターをとかし、①を焼く。

んだあと、小麦粉をまぶし、軽くはたく。

て混ぜ合わせる

乾燥バジル

#### Khmer Empire Wild Honey

プレアヴィヘア州の貧しい農村部で作られた有機ハチ ミツ。NGO が販売を手がけ、売上の大部分が農家に還 元される。色が濃いのが特徴で、味わい深い一品。

[住所] No.7, Street 337 Phnom Penh [TEL]023-630-3219

場所:サンウェイホテル

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアーナのロビー階

∰類**ヒタットルウ**ス゚ **◎**51/41RTS Email:pp@startscambodia.com TEL:+855-23-966-800 / +855-12-803-111※お気軽に日本語でお掛けください。

#### EVENT & PROMOTION

#### カンボジアの祝祭日

3**月8**日 国際女性の日 4月14日 カンボジア正月 ~16日

※カンボジア正月の期間は銀行や公共 機関が開まり、閉店する店舗も増えます。 また、危険運転をする人も増えるので、事 故等には十分にご注意ください。

第3回デザインコンテスト授賞式 [トリームガールズ]

: 3月17日(日)16:00~

アジア途上国の女性をプロデュースす るプロジェクト、ドリームガールズ コンテスト優秀者のデザインは商品化 し、販売予定。授賞式には参加可能



#### 発行元·文責: JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

### JB Legal Consultancy

— JUSTICE MAKES SUCCESS —

-私達は、カンボジアの法律・ 契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。 -連絡先-

Email: <u>info@jblcambodia.com</u> 代表: 023-6405621 TEL: 077-642851

#### カンボジア法情報 -株式移転について-

最近、カンボジア現地企業との合弁や買収に関するご相談を頂いております。今回は、株式の移転や譲渡に関連する法律や規則をご紹介させて頂きます。

### 1 株式移転や譲渡に関するポイントについて教えて下さい。

昨年、税務局から株式の譲渡に関する通知が発行されました。本通知を踏まえると、ポイントはやはり「税務」面になるかと思います。「2012年4月19日の税務局発行通知No.437」によれば、

- ・ 株式の全部もしくは一部の売却を行う際には、 売主は、株式の売却前に全ての関連する税金を 収める必要があります。
- ・ 納税が全て完了していない時点で株式の移転 を実施した場合には、残存の未払い税金や追徴 課税に関する責任は買主に移転します。

以上を確認する限り、株式の譲渡や購入に際しては、対象企業の財務、税務の状態を詳細に調査、確認した上、実行に移す必要があります。

## 2 株式移転の際には、どのような費用が必要となりますか。

株式移転や譲渡の際には、税務署に対して、「承認証印税」を支払う必要があります。承認証印とは、役所が書面を承認する際に押印される証印です。承認証印に関する税金は、改正「財政管理に関する法律」の第40条に定められています。会社の株式の一部もしくは全部の譲渡に関しては、株式額面の0.1%を当事者のとちらかが負担する必要があります。

従って、対象企業からの株式移転や買収に際しては、承認証印税などを収めた上、適切な手続きを適宜実施する必要があります。窓口の担当者が本制度を十分に理解していない場合もありますので、注意が必要です。

### カンボジア労務 FAQ

Q.社会保険登録を行うべきでしょうか?

A. 8人以上の従業員を雇用する企業は社会保険登録を行う必要があります。上記の条件を満たす企業は、従業員の雇用状況を国家社会保険基金(NSSF)へ登録することが義務付けられており、登録後30日以内に保険料を納付するとともに、従業員に登録番号を伝える必要があります。

また、従業員に対しては、労務災害保険カード(Occupational Risk Insurance Card)を配布する必要があります。

保険料の料率は従業員の平均月給の0.8% に設定されています(最低1,600リエル・最高 8,000リエル)。

弊社では、NSSFへの登録代行業務や社会保 険料の支払い代行業務を実施しております。8 名以上の従業員を雇用されている企業様は、 是非とも弊社にお問い合わせ下さい。

#### PROMOTION

### 「労務相談対応致します!!」

カンボジア労働規定は、詳細かつ膨大であり、 より正確に理解するためには、労働仲裁裁定や 判決なども確認する必要がございます。

もし労務関係で不安や疑問を抱えている企業 様がおられましたら、「スタ通をみた」ということで お問い合わせ頂ければ、初回は無料にて労務 相談を実施させて頂きます。

藪本までお気軽にお問い合わせ下さい。

ancy カンボジアでの法律のことならJBLへ お気軽に日本語でお問い合わせください。 Tel: 023-640-5621/077-642-851 Email: info@jblcambodia.com <担当: 藪



発行元·文責: As One Language (Cambodia) Co., Ltd.



クメール語・日本語・英語翻訳は アズワンランゲージにお任せください

> TEL: +855-(0)23-964-045 +855-(0)95-814-937

Email: asone.kh@gmail.com プノンペンタワー13階

#### クメール語翻訳の現場から 今月のリサーチ

正確で伝わる翻訳をお届けするためには背景情報をリサーチする作業が欠かせません。翻訳対象言語の関連文書を参照し、言い回しや、前後の言葉とのつながりを確認する作業も行います。

#### Fissue I

「発行」「支給」「書籍の出版」「冊数」「論点」「異議申し立て」「地代などの収益」など様々な場面で使われるこの単語、多くの意味を持つように見えますが、軸となる共通の意味は「出す」。もちろん、クメール語の対訳も数多くあります。単語が持つ意味を深く理解したうえで文脈に沿って最適な表現を選択する語彙力、センスと経験が翻訳の質を左右します。

#### Issue のクメール語訳

(1)に頭 チェイン (発令)

(5) 10 町 (1) 世 チェイン プサイ (書籍の出版)

(7) ចុះថ្ងៃទី チョッタガイティー (発行日) (8) បញ្ជាជន パッチャー チョン(子孫)

など、他にもまだあります。

(6)ការលក់ហ៊ុនថ្មី

弊社ではオリジナルの分野別対訳文例集と、3か国語専門用語集を作成しています。これらを活用して、的確で伝わる翻訳をスピーディにお届けすることを目指しています。 「スタ通」をご覧の皆様に、弊社の翻訳トライアルチケットを進呈いたします。 ぜひ、弊社の翻訳サービ

カーロッ ホンタメイ (新株式の発行)

スをカンボジアでのビジネスにお役立てください。

#### 単純 だけど、難しい…?

「よろしくお願いします」の訳し方

日本人なら毎日のように使っている「よろしくお願いします」。 単純な言葉ですが、意外と翻訳が一筋縄ではいきません。英語・クメール 語では、日本語と会話スタイルが元々違うことから、この言葉とまったく同 じ意味を持つ表現がないのです。

「よろしくお願いします」を英語に訳す場合、よく使われる表現に "Thank you in advance for taking care of this matter." (ご対応ありがとうございます)があります。

クメール語では、អរគុណច្រើនហើយ ដែលជួយខ្ញុំ។ オークンチュラン ハウイ デル チョイ クニョム (**ご協力ありがとうございます**) がよく使われます。

しかし、これらも場面によっては不適切で、たとえば、お客様との別れ際に ご挨拶として言った場合、そのお客様は何のことかわからず、きょとんとさ れるでしょう。

挨拶や慣用句は、訳すというより、同じ状況・文脈で使われている表現に 置き換えるのが一番自然なようです。これには、言葉だけでなく文化的な 理解が必要です。

状況が明確で、何をお願いしているのかわかっている場合は、あえて「訳」 から外れていても、具体的に書くようにしています。

から外れていても、具体的に書くようにしています。 "I look forward to hearing from you." (ご連絡お待ちしています。) "Send my regards to him." (彼によろしく伝えてください。)

"សូមជួយណែនាំផង" ソーム チョイネー ナム ポン (ご指導の程お願いします)

"រីករាយដែលបានស្គាល់" リッ リエイ デル バン スカゥル (はじめまして)などがその例です。

行間を読み、言葉の背後にある意味を理解し、対象言語の文化圏で使われている言葉の中から最適な表現を選ぶことで、滑らかな文章となります。

単純な言葉の翻訳も、意外と奥が深いようです。

### ビジネスでも使える便利なクメールフレーズ

Eメールに添付して送ってください。 Please send it to me as an e-mail attachment.

សូមផ្ញើអ៊ីមែលដោយក្លាប់វាមកជាមួយ។ ソーム パニャイーメ ダウイパチョ ヴィ モッチェアモーイ Eメールが文字化けして読めません。 Your e-mail was garbled, and I cannot read it.

អ៊ីមែលរបស់អ្នកលោតអក្សរដែលមិនអាចអានបាន។ イーメロボッネアッ ロアッソー デル マンアッアンバン

Eメール: អ៊ីមែល イーメーニ添付: ភ្ជាប់វាមកជាមួយ パチョ ヴィ モッチェアモーイー 文字化け: អក្សរដែលមិនអាចអានបាន アッソーデル マンアッアンバン

(きりとり線

### As One Janguage 無料翻訳 トライアル チケット

初めてのお客様に、弊社翻訳サービスを無料でご提供いたします。 ぜひ品質をお確かめください。(A4サイズで1ページまで)

+855-(0)23-964-045 (日本語・英語・クメール語対応) お電話でお問合せの場合は、合言葉「スタ通」をお伝えください。 プノンペンタワー13階のオフィスです。お気軽にお立ち寄りください。

(2013年4月15日まで有効です)